



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ISPITI GOETHE-INSTITUTA



**Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**Dopune Odredbi o sprovođenju ispita:
UČESNICI NA ISPITU SA POSEBNIM POTREBAMA**

Stand: Januar 2012 | Aktualizovano: januar 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: Januar 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Dopune odredbi o sprovođenju ispita: Učesnici na ispitu sa posebnim potrebama

Aktualizovano: januar 2012

Ove *Dopune odredbi o sprovođenju ispita: Učesnici na ispitu sa posebnim potrebama* su sastavni deo *Pravilnika o polaganju ispita* i dopunjuju *Odredbe o sprovođenju ispita* pojedinačnih ispita.

Posebna potreba se javlja kod:

- slabovidih i slepih učesnika na ispitu;
- osoba oštećenog sluha ili gluvihi učesnika na ispitu;
- učesnika na ispitu koji imaju teškoće pri čitanju i/ili pisanju (osobe sa legastenijom ili disleksijom);
- učesnika na ispitu koji imaju govornu manu (na primer mucanje);
- učesnika na ispitu sa privremenim ograničenjem (na primer polomljena ruka kojom se piše).

Ispitni centar mora da vodi računa o tome da se kandidat u datom slučaju već prilikom prijave informiše o *Dopunama za učesnike na ispitu sa posebnim potrebama* i da se u savetovnom razgovoru sa zainteresovanom osobom za polaganje ispita nađe individualno rešenje za sprovođenje ispita.

Učesnici na ispitu koji zbog posebnih potreba nisu u mogućnosti da pod važećim uslovima ostvare ispitne rezultate, imaju **mogućnost kompenzovanja nedostatka** uz ispunjavanje sledeća tri kriterijuma i obuhvatanje mera za sprovođenje ispita:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Ocenjivanje znanja
2. Jednako vrednovanje ispita
3. Isključenje prednosti.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

1. Ocenjivanje znanja

Da bi se znanje učesnika na ispitu sa posebnim potrebama moglo oceniti, sprovođenje ispita se mora modifikovati, kao na primer, produženjem ispitnog vremena, dodatnim pauzama, slušanjem tonskog zapisa sa međupauzama. Isto tako se ispitni materijali mogu ponuditi u izmenjenoj formi, na primer na Brajevoj azbuci, uz pomoć kompjutera, angažovanjem osobe za pomoć (na primer osoba koja će pisati, prevodioca za gluvoneme).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

2. Jednako vrednovanje ispita

Prilikom odstupanja od uobičajenog načina sprovođenja ispita, odnosno prezentovanja materijala, mora se voditi računa o tome da se ispoštuje pravilo o jednakom vrednovanju ispita. Zbog toga se odstupanja ne smeju odnositi na sadržaj ispita. Izmena sadržaja, kao na primer za slepe učesnike na ispitu, zamenom grafike tekstom, mora se ograničiti samo na apsolutno neophodno. Primer za nedozvoljenu promenu sadržaja bi bio snimak izgovorenog napisanog izraza na traci. Modifikacije kod sprovođenja ispita i kod prezentacije materijala (na primer produženo vreme rada, Brajeva azbuka, angažovanje osobe za pomoć) ne obeležavaju se na diplomu.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Ukoliko se zbog posebne potrebe mora izostaviti jedan kompletan deo ispita, onda se ukupni rezultat izračunava na osnovu poena iz oblasti veština koje su polagane: Postignuti poeni se stavljaju u odnos sa odgovarajuće smanjenim ukupnim brojem poena i dodeljuju se opisnoj oceni.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

Izostavljeni deo ispita se u diplomi obeležava na sledeći način:

„*Gospođa/Gospodin je za ovaj deo ispita imala/o posebne uslove.“ Nepolagani deo ispita se obeležava sa *.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

3. Isključenje prednosti

Svako odstupanje od standardnog ispita mora biti pravno opravdano u skladu sa vrstom i stepenom posebne potrebe. Zbog toga su učesnici na ispitu dužni da Ispitni centar prilikom prijave obaveste o njihovoj posebnoj potrebi i da to dokažu putem lekarskog uverenja ili nekog drugog jednako važećeg dokaza. Ispitni centar je obavezan da se pridržava prava o tajnosti.

Posebna potreba, o kojoj Ispitni centar sazna tek za vreme ili posle ispita, ne može se uzeti u obzir pri sprovođenju i ocenjivanju ispita. Ispitna komisija odlučuje u **pojedinačnom slučaju** o odstupanjima od standardnog ispita, pismeno ga utvrđuje i saopštava učesniku/ci na ispitu. Ukoliko se ne uloži prigovor, ova odluka važi kao sporazum sa učesnikom na ispitu sa posebnom potrebom i obavezujuća je. Ona se za vreme ispita ne može više menjati.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Svaki sporazum je usaglašena odluka o pojedinačnom slučaju za individualnu posebnu potrebu i ne može se prenositi na druge slučajeve ili situacije. Sporazum se arhivira 10 godina sa ispitnom dokumentacijom.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader;
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

Moguće mere za sprovođenje ispita:

U zavisnosti od vrste i stepena posebne potrebe individualno se utvrđuju neophodne mere za sprovođenje ispita. Moguća odstupanja za

- a) Slabovide i slepe:
- Ispitni materijal na Brajevoj azbuci (normalna verzija Brajevog pisma);
 - Ispitni materijal na kompjuteru za Screenreader;
 - Uveličan materijal;
 - Produženo vreme trajanja ispita; (za 50% do 100% po individualnoj potrebi)
 - Puštanje tonskog zapisa sa potrebnim međupauzama za obradu pitanja i za diktiranje, pisanje odnosno kucanje rešenja (*Slušanje*).

- b) Osobe oštećenog sluha i gluve:
- Deo ispita *Slušanje* u vidu govornog videa za gluvoneme;
 - Po potrebi jedan prevodilac za gluvoneme, ovlašćen od strane učesnika;
 - Puštanje tonskog zapisa sa jačim zvukom;

- c) učesnici na ispitu sa teškoćama u čitanju i/ili pisanju:
- produženo vreme trajanja ispita (oko 50%).

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/e Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- d) osobe koje nisu sposobne da pišu:
- produženo vreme trajanja ispita (oko 50% do 100% po individualnoj potrebi)
 - Upotreba laptopa ili PC-a bez integrisanih pomoćnih sredstava (u datom slučaju u vlasništvu Ispitnog centra; § 12 Pravilnika o polaganju ispita sadrži odgovarajuću primenu);
 - Zapisničar/ispitivač/nastavnik piše, šta se diktira, potvrđuje povratnim pitanjima stil pisanja i na kraju ispita predočava tekst učesniku na ispitu.
- e) Prilikom ocenjivanja usmenog znanja učesnika na ispitu sa govornom manom, mora se uzeti u obzir stepen oštećenja.
- f) Sprovođenje ispita kod višestrukih smetnji moguće je kombinacijom mera.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Ispitni centar ispituje na licu mesta stanje stvari i brine u pojedinačnom slučaju za realizovanje individualne mere za sprovođenje ispita (dodatni ispitivači, dodatna prostorija sa sopstvenim nadzorom, tehnička oprema i drugo). Troškove nastale ovim putem (sa izuzetkom prevodioca za gluvoneme) preuzima Ispitni centar.